

投稿類別：教育類

篇名：

你「過敏」了嗎：談英語髒話？

作者：

韓昀修。台南市私立崑山高級中學。應用外語科三年級 A 班

吳柏疇。台南市私立崑山高級中學。應用外語科三年級 A 班

黃于芬。台南市私立崑山高級中學。應用外語科三年級 A 班

指導老師：

董幸正 老師

吳婷芳 老師

壹●前言

一、研究動機

在我們日常生活中，「髒話」也代表著某種程度的溝通性以及認同性。尤其以現今兩性平等的台灣社會，女性也會運用充滿男性意識的髒話，掙脫傳統社會的束縛，也反映兩性社會權力的流動（洪慈蓮，2012；鄭書羽，2012）。會進行此次專題研究，主要是感受到自我生活環境中，兩性對於「髒話」的使用頻率或是措辭類型越來越沒有明顯的區分。這與鄭書羽（2012）提及的民國七十年代女性傾向使用較為委婉或沒有明確性指涉之髒話有些出入。因此，我們想從「英語髒話」為研究議題，來探索應用外語科的學生對於英文髒話是否也具有高敏感度？

二、研究目的

- （一）探詢台南市高中職外語科學生對英文髒話的敏感程度。
- （二）了解台南市高中職外語科學生對於英文髒話學習的接受度。
- （三）調查台南市高中職外語科學生家長對於小孩學習英文髒話的態度。

三、研究方法

根據上述三大研究目的，本次專題對於研究目的（一）「探詢台南市高中職外語科學生對英文髒話的敏感程度」，採取「是非題」測驗。試題內容主要包含：（1）委婉之髒話類型（如 *Can't you do anything right?* 「你甚麼都做不成」）、（2）明確性指涉之髒話（*You are a retard.* 「你是個弱智」）、以及（3）具有性暗示髒話（如 *A cock is valiant on his own dunghill.* 「夜郎自大」）。整份「是非題」測驗共計 40 題，英語髒話的來源包含影視節目、書籍、以及日常生活口語。受試學生只憑直覺，判斷試題中的英文句子含有髒話的成分。之後，我們運用試題答錯率，將學生較容易判斷錯誤的英語句子依序排列分析。接下來，根據研究目的（二）「了解台南市高中職外語科學生對於英文髒話學習的接受度。」以及研究目的（三）「調查台南市高中職外語科學生家長對於小孩學習英文髒話的態度。」，我們採取問卷調查法，涵蓋的問卷題目類型可分為幾大類別：（1）學習英語以及英語髒話的主要管道（題 1 及題 3）、（2）學生對於英語髒話的接受程度（題 2）、以及（3）師長對於英語髒話的接受程度（題 4 及題 5）。我們將問卷調查結果，運用 Excel 2010 版本，進行基本的百分比運算以及圖表製作。

本次試題以及問卷受試對象主要為應用外語科三年級學生。他們來自於崑山高中（43 位）、長榮女中（40 位）、以及光華高中（24 位），共計有 107 位外語

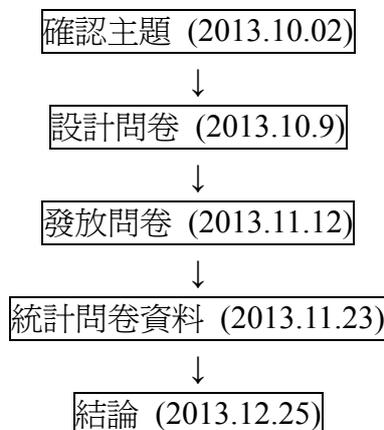
科（或是外語學程）三年級學生參與。其中，基於受試學校的特性（女學生比男學生多），因此本次專題研究較偏向台南市高中職女學生對於英語髒話的敏感程度。

四、研究限制

本次專題研究有幾項限制如後。首先，受試學生對於本次測驗試題的英文髒話敏感程度有可能受限於他們的英文字彙量而非髒話的語用功能適切性。再加上是非題二分之一的猜題率，受試學生有可能因為「運氣好」而判斷正確，並非他們對某句英語髒話有強烈的敏感度。此外，本次受試對象選擇應用外語科三年級學生，最主要的原因在於外語科三年級學生對於英語髒話的判斷成熟度或是他們本身的英語程度，理應比中低年級外語科學生來的好（因為三年級學生要準備統測，他們的英語閱讀量應該比中低年級外語科學生多）。最後，受限於可以合作本次專題的受試學生來源性有限，我們選取的受試學校均偏向女校。因此，本次專題研究結果比較偏向應用外語科三年級女學生的看法。

五、研究流程

根據上述的研究動機、研究目的、以及研究方法，本次專題研究的流程呈現於下圖：



貳●正文

一、青少年髒話用語類型以及影響因素

「髒話」代表著過往男性社會意識以及性別指涉與歧視，同時也很有可能形成某一語言社區（speech community）或是社會團體的共同標記（鄭書羽，2012）。而青少年對於髒話的使用頻率以及措辭特色，有可能與底下的因素息息相關（陳怡璇，2007；張惟容，2004）：

1. 個人家庭成長背景：青少年使用髒話的頻率，與家人互動親密度以及話語使用特色相關。除非家人不介意青少年講髒話（代表著家人溝通的共

- 同標記)，青少年對於朋友講髒話的頻率比對家人高（張惟容，2004）。
2. 個人情意因素：所謂個人的情意因素，專指宣洩個人情緒、反抗權威或同儕、以及社交玩樂等（陳怡璇，2007）。若再搭配「多功能語助詞」，青少年（包含女性）展現個人男子氣概。
 3. 個人團體文化風格：所謂的「團體文化」，經歷了次文化的衝擊以及不同價值觀的激盪而漸次產生（陳怡璇，2007）。例如黑話（argot）象徵某一黑道幫派所使用的術語。

承襲上述影響要素，我們接下來探討髒話的類型與特色。根據相關研究文獻，髒話的類型可分為底下數項：

1. 多功能語助詞：展現個人男子氣概（陳怡璇，2007）
2. 猥褻：男性、青少年、中年以及老年人較常用猥褻字句（吳慧敏，2010）
3. 污辱：女性與孩童較常用侮辱字眼（吳慧敏，2010）
4. 詛咒與禁忌：年輕成人使用頻率較高（吳慧敏，2010）
5. 排泄物：孩童以及青少年常使用排泄物相關字詞（吳慧敏，2010）
6. 較為委婉或沒有明確性指涉之髒話：女性比男性更常使用（鄭書羽，2012）

至於師長對於髒話的接受程度，尚在觀望中（陳怡璇，2007）。也就是說，學校師長對於髒話是一種挑戰權威，或甚至是對師長不敬的用語。不過，師長對於學生之間以髒話溝通或是開玩笑，表示尊重。

二、過去中學生小論文相關議題之研究成就與限制

進行本次專題研究之前，我們也試圖進入中學生網站，搜尋相關議題的過往作品進行參考。我們發現，過往的「髒話」議題中學生小論文，包含底下類別：（1）青少年對於使用髒話的頻率、類別、以及原因（林宜靚等，2011；徐彬，2010；吳瑞琪，2012）、（2）師長對於青少年髒話的接受程度（吳瑞琪，2012）、（3）髒話類別以及不同地區（如香港、台灣等）之髒話特色（林羿含等，2013）。其中，以第一類別「青少年對於使用髒話的頻率、類別、以及原因」最常研究！不過，我們發現該議題的小論文，採取中學生問卷自省法，回應個人使用髒話的動機以及原因。不過，我們認為，中學生問卷自省法也有可能失真（也就是中學生隱藏自我真實意象）。因此，我們此次的專題方向，與過往作品不同的是，由應用外語科學生來檢視不同英語髒話的敏感度。如此的研究方向，將避免中學生對於髒話使用的不真實回應。而我們這次專題最大的特色，不再是探討青少年對於母語髒話的態度。改由外語科學生來檢視自我英文髒話的敏感度，試圖脫離過往作品的窠臼。

三、應用外語科學生對於英語髒話的敏感程度

本項議題，主要與研究目的（一）相呼應：探詢台南市高中職外語科學生對英文髒話的敏感程度。我們根據受試學生的試題答錯率，列表分析。

（一）答題錯誤率超過 70%的題目

根據表一，我們發現，此次受試外語科學生較不敏銳於委婉或沒有明確性指涉之英語髒話。例如題 39 的 *Can't you do anything right.*（你甚麼都做不成），受試學生僅從表面字義（*surface lexical meanings*）推敲。同樣地，若沒有相關語用情境的支持，*nerve* 也可以當作「沉著穩定」之意，容易造成整句誤判。題 6 的 *nigger*（社會地位低下的人）也容易使受試學生跳入陷阱！

表一 答題錯誤率超過 70%的題目

答題錯誤率	題目敘述，題目意思
97.83%	(o)39. <i>Can't you do anything right.</i> 你甚麼都做不成
76.22%	(o)11. <i>You have a lot of nerve.</i> 你很魯莽
70.62%	(×)6. <i>Work like a nigger.</i> 做得像苦工一樣

（二）答題錯誤率介於 60%至 69%之間的題目

表二的英語髒話類型，主要的話語功能為污辱（例如 *pretty thick-skinned*）。雖然比表一措辭更來的平易近人。但還是有超過六成的學生答錯。其實，除了表二的 *It's none of your business*，其它兩題在語意上屬於明示（*denotation*）（如題 31 的 *ruin* 和題 30 的 *thick-skinned*）。受試學生的高錯誤答題率，也可以間接推論他們對於英語髒話的敏感程度尚待加強。

表二 答題錯誤率介於 60%至 69%之間的題目

答題錯誤率	題目敘述，題目意思
67.13%	(o)23. <i>It's none of your business.</i> 干你屁事
62.23%	(o)31. <i>You've ruined everything.</i> 讓你搞砸了
61.53%	(o)30. <i>You do look pretty thick-skinned.</i> 你看起來很不要臉

（三）答題錯誤率介於 50%至 59%之間的題目

相較於表二屬於污辱的英語髒話，表三兩題所呈現的語意（*semantic*）具有性器官（如題 7 的 *cock*「陰莖」）和排泄物（如題 34 的 *crap*「屎」）。很明顯地，受試學生對於性器官以及排泄物髒話的敏感度，勝過於表二具有污辱字義的髒話。此也呼應吳慧敏（2010）所提的孩童以及青少年常使用排泄物相關字詞。

表三 答題錯誤率介於 50%至 59%之間的題目

答題錯誤率	題目敘述，題目意思
56.54%	(o)7. A cock is valiant on his own dunghill.夜郎自大
52.44%	(o)34. Cut the crap.別說廢話

(四) 答題錯誤率介於 40%至 49%之間的題目

表四所呈現的句子，多與詛咒與禁忌相關（如 37 題的 disgrace 以及題 28 的 dead）。換句話說，學生（多為女學生）對於詛咒與禁忌的英語髒話敏感度比起性器官或是排泄物的英語髒話（請見表三）更高。這樣的結果也與吳慧敏（2010）的發現相一致。也就是說年輕成人使用詛咒與禁忌的髒話頻率較高（吳慧敏，2010）。

表四 答題錯誤率介於 40%至 49%之間的題目

答題錯誤率	題目敘述，題目意思
49.56%	(×)24. We are dirty rich.我們超有錢
49.53%	(o)37. You are a disgrace to mankind.你是人類的恥辱
48.95%	(o)28. The rotten are better off dead.你爛到可以去死了
44.05%	(×)12. Bulls and bears.買空賣空

(五) 答題錯誤率介於 30%至 39%之間的題目

相較於表四的詛咒與禁忌語，表五的英語髒話包含底下的語意功能：(1) 汙辱（題 13 的 stinker 「討厭，可鄙的人」；題 3 的 retard 「推遲」）與 (2) 排泄物（題 25 的 piss 「小便」）。其中，題 13 的 stinker 在單字使用頻率方面，不見得比表二相關污辱詞彙（例如 pretty thick-skinned）來的常用。這就是我們提到的是非題二分之一猜題率。不過，整體而言，受試學生對於汙辱語意功能的英語髒話敏感度較不明確。但他們對於詛咒、禁忌、性器官、以及排泄物等英語髒話措辭較容易意識到。

表五 答題錯誤率介於 30%至 39%之間的題目

答題錯誤率	題目敘述，題目意思
37.76%	(×)38. May the odds be ever in your favor.願機會永遠對你有利
34.96%	(×)16. Ride or die.不飆車就等死
33.56%	(×)20. We can do it like the man-den.我們可以無樂不做
33.56%	(×)26. Talented with your lips, like you blew out candles.你的雙唇有能力的就像吹熄蠟燭一樣
32.86%	(o)13. You smell stinker.你聞起來像個流浪漢
32.16%	(×)22. My mouth's starts going the words start flowing.難聽的字眼就像水一般從我嘴裡流出來

31.46%	(o)25. A piss of fox.你這個狐狸的尿
30.76%	(o)3. You are a retard.你是個弱智

四、問卷調查結果

(一) 受訪者性別比例

完成英語髒話測驗試題分析後，我們接下來探討受試學生的性別。圖 1 呈現結果如下：

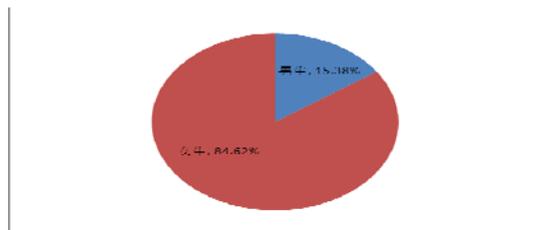


圖 1 受試者性別比例

很明顯地，此次因有兩所女校（長榮女中以及光華高中）的學生參與英語髒話敏感度測試。因此我們對前一議題「學生對英語髒話的敏感程度」分析結果，比較偏向女高中職學生的書面意見。

(二) 高中職外語科學生平日主要的英語學習管道

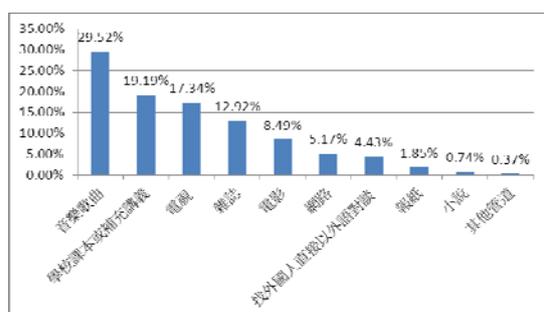


圖 2 外語科學生主要的英語學習管道 (問卷題 1)

根據圖 2，有近三成受試的外語科學生選擇「音樂歌曲」（29.52%）來豐富他們平日學習的樂趣。次要學習管道為「學校課本或是補充講義」（19.19%）。而影視節目或是與外國人對談均未獲得預期歡迎。這也表示外語科學生平日學習的外語教材屬於標準且未置入過多的英語髒話措辭。促使它們對於本次英語髒話敏感度低。

(三) 外語科學生對於英語髒話的接受程度

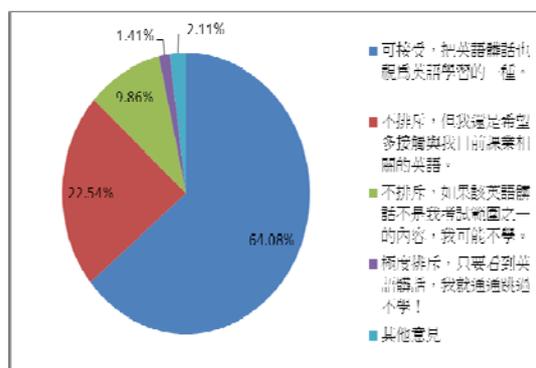


圖 3 外語科學生對於英語髒話接受度 (問卷題 2)

雖然本次受試的外語科學生對於英語髒話的敏感度仍有待提升，但他們對於英語髒話學習並不排斥（64.08%）。此外，有近兩成三的受訪學生（22.54%）雖不排斥學習英語髒話，但他們還是希望學習與課本相關的英語，頗有考試導向的英語學習。當然，學校教材的英語髒話必然有經過適度的篩選。所以學生接觸的課本教材英語髒話類型，難以像流行歌曲或是影視節目般的多元化。

(四) 學生所熟悉的英語髒話主要來源管道

與前列圖 2 參照，受訪外語科學生接觸英語髒話的管道與他們學習英語的管道有所差異。圖 4 顯示「網路」是近四成一（40.71%）學生主要接觸英語髒話的主要管道。具體來說，多數學生透過網路影音節目接觸英語髒話。而音樂歌曲和在校教科書等平日學習英語的管道，不是受訪學生學習英語髒話的主要路徑。

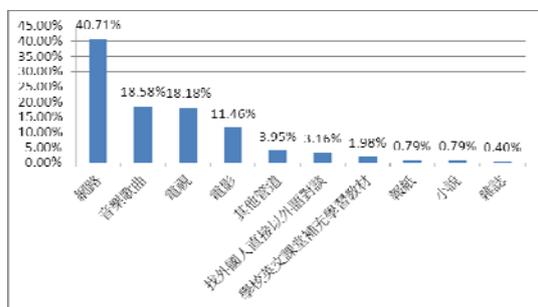


圖 4 學生所熟悉英語髒話主要管道
(問卷題 3)

(五) 家長對於英語髒話充斥的影視節目態度

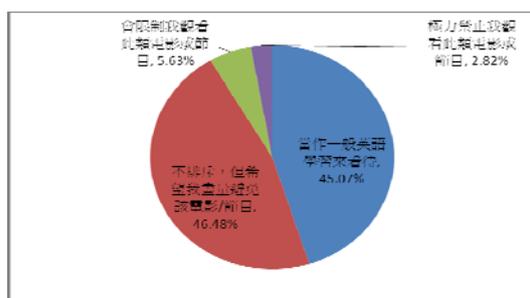


圖 5 家長對英語髒話充斥的節目態度
(問卷題 4)

對於英語髒話充斥的影視節目，多有近四成六外語科學生家長（45.07%）採取開放的態度，認為學習英語髒話也是了解不同風俗文化的另一種管道（45.07%）。不過，也有近四成七的家長雖不排斥外語科學生了解英語髒話，但他們還是希望子女少接觸該類影視節目。整體來說，學生家長還是不太希望子女多接觸英語髒話節目。

(六) 師長對外語科學生生活中不經意說出英語髒話的可能反應

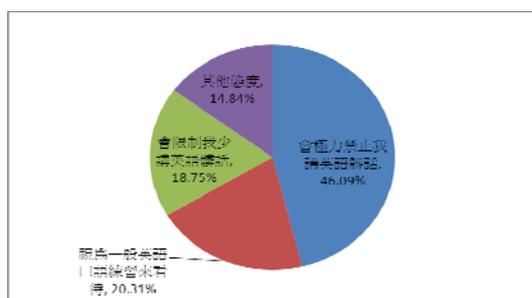


圖 6 師長對學生說英語髒話態度
(問卷題 5)

雖然前列圖 5 顯示家長雖不排斥外語科學生學習英語髒話，但還是有近六成五家長（64.84%）極為介意以及禁止學生日常生活講英語髒話（極力禁止：46.09%+限制講英語髒話：18.75%）。此與陳怡璇（2007）的研究發現相呼應，認為晚輩對長輩脫口說髒話，是一種挑戰權威，且甚至是對師長不敬的用語。

參●結論

經過此次專題研究調查，我們於結論處再次重新整理相關要點如下：

1. 本次受訪的台南市高中職外語科三年級學生（多數受訪者為女性）對於委婉或沒有明確性指涉之英語髒話較無敏感度（表一）。
2. 整體來說，受訪的高中職學生對於英語髒話的敏感度，由高至低依序排列如下：詛咒與禁忌>排泄物>性器官>汗辱（表二至表五）。
3. 受訪的外語科學生平日學習英語的管道與他們最常接觸英語髒話的管道有所不同。前者學習主要來自於音樂歌曲以及學校教材（圖 2），而後者主要接觸來源為網路（圖 4）。
4. 多數外語科學生並不排斥了解英語髒話（圖 3），但學生家長對於英語髒話的學習仍持保留態度（圖 5）。
5. 師長仍舊很在意學生平日生活脫口說英語髒話，認為是一種挑戰權威以及不敬師長的態度（圖 6）。

肆●引註資料

李建國（2012）。**性髒話類型與內涵之相關研究**。樹德科技大學人類性學研究所碩士論文，未出版，高雄市。

林宜靚、洪瑋婷、陳韻如（2011）。青少年罵髒話的文化經驗探究-以彰師附工為例。2013年11月17日，取自：<http://www.shs.edu.tw/works/essay/2011/03/2011033019551714.pdf>

林羿含、李昇峰（2013）。民族與文化--髒話之我見。2014年1月8日，取自：<http://www.shs.edu.tw/works/essay/2013/11/2013111708173305.pdf>

洪慈蓮（2012）。**台灣青少年在創意語言和髒話的詞彙使用之性別差異**。靜宜大學英國語文學系碩士論文，未出版，台中市。

徐彬（2010）。論中學生使用髒話之原因—以台南市私立慈濟高中一年級為例。2013年11月17日，取自：<http://www.shs.edu.tw/works/essay/2010/03/2010033018301357.pdf>

吳瑞琪（2012）。出口成『髒』—國高中生髒話之文化討論。2013年11月17日，取自：<http://www.shs.edu.tw/works/essay/2012/11/2012111322462694.pdf>

吳慧敏（2010）。**髒話使用之性別與年齡差異**。靜宜大學英國語文學系碩士論文，未出版，台中市。

陳怡璇（2007）。**國中學生髒話文化之研究**。高雄師範大學教育學系碩士論文。未出版，台中市。

郭晴（2011）。台灣鄉土文學髒話與當代青少年咒罵語之研究。2013年11月17日，取自：<http://www.shs.edu.tw/works/essay/2011/10/2011102920304155.pdf>

張惟容（2004）。**台中縣國中生髒話用語習慣及其影響因素探討**。南華大學社會學研究所碩士論文，未出版，嘉義縣。

鄭書羽（2012）。**當她說聲幹：大台北地區七年級女性使用髒話之情境脈絡**。世新大學性別研究所碩士論文，未出版，台北市。

附錄 本次英語髒話是非題測驗以及問卷設計（因篇幅有限，僅呈現問題）

一、基本資料

1. 性別： 男 女

二、問卷題目

第一部分 英文髒話是非題判斷

說明：底下有英文句子。若您覺得是髒話的請打○,不是的打×。

- () 1. You'll pay me back in kind and your reap just want you sow.
- () 2. You make me puke.
- () 3. You are a retard.
- () 4. I am utterly convinced of you loyalty.
- () 5. You are really suck.
- () 6. Work like a nigger.
- () 7. A cock is valiant on his own dunghill.
- () 8. You are jerk.
- () 9. Jump to a hasty conclusion.
- () 10. You really is a chicken guy.
- () 11. You have a lot of nerve.
- () 12. Bulls and bears.
- () 13. You smell stinker.
- () 14. She's really green, she looks nervous.
- () 15. You are such an imbecile.
- () 16. Ride or die.
- () 17. This is too pessimistic.
- () 18. You are bastard.
- () 19. The umbrella sheds water.
- () 20. We can do it like the manden.
- () 21. Cause Im a freak bitch.
- () 22. my mouth's starts going the words start flowing.
- () 23. It's none of your business.
- () 24. We are dirty rich.
- () 25. A piss of fox.
- () 26. Talented with your lips, like you blew out candles.
- () 27. Could they eliminate the people thus world dosen't need.
- () 28. The rotten are better off dead.
- () 29. Shut up your fucking mouse.
- () 30. You do look pretty thick-skinned.
- () 31. You've ruined everything.
- () 32. Are you deaf.
- () 33. I'm so fed up with your BS.

你「過敏」了嗎：談英語髒話？

- () 34. Cut the crap.
 () 35. You want to take this outside.
 () 36. I don't want your freaking money.
 () 37. You are a disgrace to mankind.
 () 38. May the odds be ever in your favor.
 () 39. Can't you do anything right.
 () 40. You are lower than cockroach.

答案

1 X	2 O	3 O	4 X	5 O	6 X	7 O	8 O	9 X	10 O
11 O	12 O	13 O	14 X	15 O	16 X	17 X	18 O	19 X	20 X
21 O	22 X	23 O	24 O	25 O	26 X	27 O	28 O	29 O	30 O
31 O	32 O	33 O	34 O	35 O	36 O	37 O	38X	39 O	40 O

第二部份 問卷題目調查

- 請問您日常生活中，學習英語的主要管道為何？（可**複**選，至多選**兩**項）
 - 音樂歌曲 找外國人直接以外語對談 電視 電影
 - 報章 雜誌 小說 網路
 - 僅從學校英文課提供的課本或補充教材來學習英語。
 - 其他管道(請簡述): _____
- 請問若您學習英文時，有看到英語髒話措辭，您的接受程度如何？（單選）
 - 可接受，把英語髒話也視為英語學習的一種。
 - 不排斥，但我還是希望多接觸與我目前課業相關的英語。
 - 不排斥，如果該英語髒話不是我考試範圍之一的內容，我可能不學。
 - 極度排斥，只要看到英語髒話，我就通通跳過不學！
 - 其它意見(請簡述): _____
- 請問您比較熟悉的英語髒話，主要的學習管道為何？（可**複**選，至多選**兩**項）
 - 音樂歌曲 找外國人直接以外語對談 電視 電影
 - 報章 雜誌 小說 網路
 - 學校英文課堂的補充學習教材。
 - 其他管道(請簡述): _____
- 請問若有一電影（或節目）充斥較多的英語髒話，家長對於您觀看該電影（或節目）的可能態度為何？（單選）
 - 當作一般英語學習來看待 不排斥，但希望我盡量避免該電影/節目
 - 會限制我觀看此類電影或節目 極力禁止我觀看此類電影或節目
- 如果您在日常生活中不經意說出英語髒話，師長（或家長）的可能反應為何？
 - 視為一般英語口語練習來看待。 會限制我少講英語髒話。
 - 會極力禁止我講英語髒話。
 - 其他態度(請簡述): _____

【問卷填答完畢，感謝您的耐心協助填寫！】